



Silvia Torta La Grutta

audiovisual localization



Nationality Italian
Date of birth October 2nd, 1991

LANGUAGES

Native language
Italian

Other language
English
TOEFL Certificate: C1 level

Other language
French
DALF Certificate: C1 level

Other language
Spanish
Self-evaluation: C1 level

Other language
German
Self-evaluation: B1 level

WORK EXPERIENCE

- Nov. 2022 - Today** PhD Candidate at University of Palermo
- September 2018 - Today** Freelance Translator: The Kitchen, Zoo Digital, Alpha CRC.
- Dic. 2020 - Nov. 2022** In-house translator at TransPerfect, Prague (CZ)
- Nov. 2019 - Nov. 2020** Project Coordinator at TransPerfect, Prague (CZ)

EDUCATION

- July 2021** Certified as Actor-Dubber by Voice Art Dubbing school, Rome (IT)
- November 2019** Graduated with merit at University College London - UCL (UK), MSc. in Specialised Translation - Audiovisual
- July 2018** Graduated with honour at University of Palermo (IT), MSc. in Modern Languages and Translation for International Relations
- March 2014** Graduated at University of Bologna (IT), BA in Political Science

TRANSLATION SKILLS

- Overall translation skills** Translation and localization, transcreation, proofreading, TM management/alignment, TB creation, MT post-editing, QA
- Audiovisual translation** Subtitling, voiceover, script adaptation for dubbing, song translation, AD the B/blind, subtitling for the D/deaf and Hoh
- Areas of expertise** Movies, TV series, videogames, advertisement, documentaries

SOFTWARE SKILLS

- Translation** MemoQ, WordFast Pro, SDL Trados Studio 2019
- Subtitling** WinCaps Q4, Subtitle Edit, Subtitle Workshop, AegiSub
- Voiceover and dubbing** ZooDubs, VoiceQ, Audacity
- Video editing** Lightworks, Windows Movie Maker, Shotcut

SOFT SKILLS

Time-management, problem-solving, verbal/written communication, creativity, integrity



Silvia Torta
audiovisual localization

